

КАРТОТЕКА СЛОВАРЯ ЕВРОПЕЙСКИХ ФАМИЛИЙ

В настоящее время наблюдается большой разницей в передаче заимствованных собственных имен (в широком понимании этого термина) и особенно в передаче заимствованных фамилий. Разницей наблюдается даже в энциклопедических словарях. Отсутствие каких-либо нормативных изданий (справочников, словарей, списков и т. п.) сохраняет существующий *status quo*.

Этими обстоятельствами объясняется решение Сектора культуры речи Института русского языка АН СССР создать картотеку фамилий и на базе этой картотеки составить Словарь европейских фамилий.

Сбор материала для картотеки начат в 1965 г. Л. П. Калакуцкой, Л. К. Максимовой и В. Э. Сталтмане под руководством доктора филол. наук А. А. Реформатского и кандидата филол. наук А. В. Суперанской; в течение некоторого времени принимала участие в работе Г. П. Бондарук. Собран материал по буквам А—Г (включительно) — около 10 000 карточек.

Предполагается, что Словарь европейских фамилий будет существенно отличаться как от имеющихся этимологических словарей фамилий, поскольку не будет содержать этимологических сведений, так и от существующих энциклопедических (биографических) словарей: фамилии, включенные в названный словарь, не будут иметь при себе никаких биографических данных, не будут соотноситься с конкретными носителями фамилий¹. Например, под

¹ Однако в карточках Словаря учитываются биографические данные для каждого носителя определенной фамилии. Биографические сведения о национальной принадлежности, годах жизни и профессии лица, **носящего фамилию, необходимы** для работы, в ре-

фамилией Вандеман (Wandeman) мыслятся все Вандеманы, носящие эту фамилию, а не какое-нибудь лицо, зафиксированное той или иной энциклопедией.

В состав картотеки Словаря включаются европейские фамилии со времени их появления, т. е. с того времени, когда прозвища (клички) стали функционировать в качестве фамилии, переходя от отца к сыну и закрепляясь за всеми членами данной семьи. В разных странах это происходило в разное время. Второй хронологический рубеж — наше время.

В словник включаются европейские фамилии стран с латинским алфавитом.

Не включаются фамилии из латинопишущих языков, расположенных на территории Советского Союза (например, латышские, литовские и эстонские).

Фамилии других континентов (Америки, Австралии и Африки) включаются в Словарь постольку, поскольку они совпадают с европейскими фамилиями: английскими, французскими, испанскими и т. п.

В соответствии с названием словаря за его пределами оказываются такие фамилии, как, например, турецкие, поскольку они представляют собой особую группу, не эквивалентную группе европейских фамилий.

Для составления картотеки Словаря европейских фамилий используются шесть общих и семь отраслевых энциклопедий.

Общие энциклопедии

1. Энциклопедический словарь. Под ред. И. Е. Андреевского. СПб., «Брокгауз—Ефрон», 1890 и сл. (в картотеке — под шифром Бр₁).

2. Новый энциклопедический словарь. СПб., «Брокгауз—Ефрон», 1916 и сл. (под шифром Бр₂).

3. Энциклопедический словарь русского bibliографического ин-та А. и И. Гранат. М., «Гранат», год не указан (под шифром Гр).

4. Большая энциклопедия. СПб., 1904, 4-е изд. со стереотипа (под шифром СПбЭ).

5. Большая советская энциклопедия, глав. ред. О. Ю. Шмидт. М., «Советская энциклопедия», 1926 и сл. (под шифром БСЭ₁).

зультате которой создается транскрибированная форма фамилии, рекомендуемая для всех ее носителей.

6. Большая советская энциклопедия, глав. ред. С. И. Вавилов. 2-е изд. М., «Большая советская энциклопедия», 1949 и сл. (под шифром БСЭ₂).

Отраслевые энциклопедии

1. Советская историческая энциклопедия, глав. ред. Е. М. Жуков. М., «Советская энциклопедия», 1961 и сл. (под шифром СИЭ).

2. Философская энциклопедия. М., 1960 и сл. (под шифром ФЭ).

3. Краткая литературная энциклопедия, глав. ред. А. А. Сурков. М., «Советская энциклопедия», 1963 и сл. (под шифром КЛЭ).

4. Театральная энциклопедия. Глав. ред. С. С. Мокульский. М., 1961 (под шифром ТЭ).

5. Педагогическая энциклопедия. М., 1964 (до Е) (под шифром ПЭ).

6. Биографический словарь деятелей естествознания и техники в двух томах. Отв. ред. А. А. Зворыкин. М., «Большая советская энциклопедия», 1958—1959 (под шифром СЕТ).

7. Большая медицинская энциклопедия. Глав. ред. А. Н. Бакулев (вышла полностью в 1964 г.) (под шифром БМЭ).

Источниками, по которым проверяются оригинальное написание фамилии, а также ее оригинальное произношение и особенно ударение, на данном этапе являются:

1. Webster's biographical dictionary, first edition, G. & C. Merriam Co. Springfield, Mass., 1943.

2. An English pronouncing dictionary by Daniel Jones, Seventh edition. New York, E. P. Dutton & Company, YNC, 1946.

3. Der große Duden. Rechtschreibung. Leipzig, 1959.

Круг источников, включающий старые и новейшие энциклопедии, общие и отраслевые, позволяет с достаточной полнотой выбрать необходимый материал — наиболее употребительные европейские фамилии. Этот материал дает наглядную картину функционирования европейских фамилий в русском языке.

Обширные данные, содержащиеся в общих и отраслевых энциклопедиях, дают возможность решить вопрос

о традиционных собственных личных именах ², позволяют объективно выделить фамилии, ставшие традиционными (традиционные фамилии приводятся как правило в большинстве из тринадцати названных источников). Составители Словаря предельно сужают круг традиционных фамилий, сохраняемых в форме, не соответствующей современным требованиям транскрипции.

Материал названных энциклопедий дает некоторое представление о существовавших ранее и современных тенденциях в передаче европейских фамилий на русский язык.

Словарная карточка заполняется следующим образом. Пишется фамилия, слева от нее — шифр словаря, из которого она взята в данной русской передаче. Справа от фамилии в круглых скобках приводится ее оригинальное написание, затем сообщаются биографические данные: годы жизни или, в крайнем случае, указание на определенную часть века, национальность и род занятий. Ниже, столбиком, выписывается русская передача фамилии с оригинальным ее написанием на языке-источнике из тех энциклопедических словарей, в которых она встречается (биографические данные не повторяются):

Br₁ Альфиери (Alfieri), 1749—1803, итал. драматург

Br₂ Альфиери (Alfieri)

СПБЭ Альфиери

Годы жизни и национальность пишутся только один раз, если данная фамилия принадлежит одному лицу. Если же для определенной фамилии в источниках указывается несколько ее носителей, то сообщаются годы жизни и род занятий каждого из них. Иногда для того, чтобы показать принадлежность фамилии разным лицам, приводится имя (при необходимости используются обе стороны карточки).

Оригинальное написание фамилии (в случае его наличия) выписывается из каждого энциклопедического словаря.

² Под традиционными именами понимаются фамилии, получившие всеобщую известность и закрепившиеся в русском языке в форме, не соответствующей принципам передачи собственных имен, например Шекспир (Shakespeare).

Для картотеки берутся только фамилии, имеющие при себе оригинальное написание языка-источника. Для того чтобы фамилию включить в картотеку, достаточно наличия оригинальной формы при данной фамилии хотя бы в одном из энциклопедических словарей.

Бр₁ Аддисон (Addison) Джозеф, 1672—1719,
англ. писат.

Бр₂ Аддисон (Addison)

Гр Аддисон (Addison)

СПбЭ Аддисон

БСЭ₁ Аддисон

БСЭ₂ Аддисон

ТЭ Аддисон (Addison)

КЛЭ Аддисон (Addison)

БМЭ Аддисон (правильно Эддисон) (Addison)

Томас, 1793—1860, англ. врач

ФЭ Аддисон Томас

При наличии вариантных написаний оригинальной формы фамилии приводятся все варианты, например Байер (Bayer, Baier).

При наличии в словарях-источниках транскрипционных вариантов фамилии варианты сохраняются и в карточке, например: БМЭ Аддисон, правильное Эддисон (Addison) Томас, 1793—1860, англ. врач; БСЭ₂ Гоубракен, правильное Хаубракен (Houbraeken) и т. д.

В картотеку не включаются фамилии иноязычного происхождения, принадлежащие русским, даже в том случае, если в словарях при этих фамилиях есть оригинальные написания на языке-источнике (например, Брюлов — Brüllov, Барклай де Толли — Barclai-de-Tolli и др.). Подобные фамилии включаются в картотеку лишь при условии, что носители их жили не только в России, но и за рубежом.

Для фамилий, встречающихся у людей разной национальной принадлежности, заполняются карточки на все национальные варианты данной фамилии, например:

Бр₁ Адам Робер, 1728—1792, англ. архит.
Бр₂ Адам (Adam)
СПбЭ Адам
БСЭ₁ Адам
БСЭ₂ Адам

Бр₁ Адам Альберт, 1786—1862, нем. художн.
Бр₂ Адам
Гр Адам
СПбЭ Адам
ТЭ Адам Тео (Adam), р. 1926, нем. артист.

Бр₁ Адам Адольф Шарль (и 6 других носителей этой фамилии), 1803—1856, франц. композит.; Поль, р. 1862, романист.
Бр₂ Адан (Adam)
Гр Адан
СПбЭ Адам (Adam)
БСЭ₁ Адан (Adam)
БСЭ₂ Адан
КЛЭ Адан (Adam) Антуан, р. 1899, литературовед.

Двойные фамилии разбиваются на две части, и каждая часть помещается в картотеке в соответствующем месте алфавита: Кюри-Склодовская дается как *Кюри* и *Склодовская*, Черни-Стефаньская — *Черни* и *Стефаньская*, Бичер-Стоу — *Бичер* и *Стоу*, Капабланка-и-Граупера — *Капабланка* и *Граупера*, Ортега-и-Гассет — *Ортега* и *Гассет* и т. д. Если двойная фамилия состоит не из двух равнозначных частей, в картотеку включается та ее часть, которая представляет собственно фамилию.

Европейские фамилии с частицами *ван, фон, да, ди, де, ла, ле, тер, ван дер, те, ав, ов, цу, цур, ам* и т. п. приводятся без этих частиц. В том случае, когда фамилия в оригинале пишется слитно с одной из этих частиц, она так же передается в русской транскрипции и занимает соответствующее место в алфавите картотеки: Делакруа (Delacroix), Деламбр (Delambre), Делори (Delory), Лафорж (Laforge) и т. п. Деларю (Delague) — французская писательница, но Рю (De la Rue) — астроном и физик, Делорм (Delorme) — французская куртизанка, но Орм (De l'Orme) — французский архитектор.

Фамилии с частицами, пишущимися через апостроф (*д', л', де'*), приводятся в картотеке без этих частиц (например, De l'Orme — Орм).

Шотландская частица *мак* и ирландская частица *о*, более тесно связанные с фамилиями, последовательно сохраняются. Также сохраняются при фамилиях частицы *сан, сен, сент*, например: Макдоналд (Macdonald), Маккинли (MacKinley), Маккеллан (MacClellan), О'Брайен (O'Brien), О'Доннел (O'Donnel), Сент-Бёв (Saint-Beuve), Сен-Симон (Saint-Simon), Сан-Мартин (San-Martin) и др.

Материал картотеки расположен в порядке русского алфавита. Для каждой фамилии параллельно заполняются две карточки. Заглавной формой первой карточки является русская транскрипция соответствующей фамилии. Заглавной формой второй карточки является оригинальное написание фамилии на языке-источнике с отсылкой к заглавной форме соответствующей карточки основной картотеки. На второй же карточке приводятся варианты русской транскрипции данной фамилии, встречающиеся в источниках, но не совпадающие с рекомендуемой транскрибированной формой. Карточки второго типа располагаются в порядке латинского алфавита.

Вид карточки второго типа

Adam — Адам (англ.) (нем.) — Адám (франц.)
— Адан (франц.)

Материал карточки над чертой используется для обратного (построенного на основе латинского алфавита) указателя. Из материала под чертой составляются отсылочные карточки следующего образца:

Адán (Adam) франц. — см. Адám

Эти отсылочные карточки включаются в соответствующие им по алфавиту места русской картотеки. Иными словами, для каждой фамилии заполняется по крайней мере две карточки, а в случае различной передачи той или иной фамилии в источниках — три и больше.

Второй этап работы над картотекой — окончательное оформление карточек для Словаря европейских фамилий.

Обработка начинается с установления рекомендуемой транскрибированной формы иноязычной фамилии.

За заглавной формой фамилии в круглых скобках следует ее оригинальное написание на языке-источнике. В заглавной форме отмечается ударение в соответствии с местом ударения в языке-источнике.

В необходимых случаях в квадратных скобках приводятся минимальные указания на произношение. Внимание акцентируется в основном на трех произносительных явлениях: 1) на отсутствии редукации в безударных слогах, например: Бэйрон (Beuron) [o], Авэйро (Aveiro) [o], Бáубер (Bauber) [e]; 2) на отсутствии смягчения перед гласной *e* согласных *m*, *ð*, *n*, *p*, *s*, *z*: Бáумгартен (Baumgarten) [тэ], Óзен (Aasen) [зэ], Áггесен (Aggesen) [сэ], Áденауэр (Adenauer) [дэ], Бэверен (Beveren) [ерэ], Аарне (Aarne) [нэ]; 3) на произношении удвоенных согласных: Аббе (Abbe) [ббе], Аббáте (Abbate) [аббáтэ], Áддисон (Addison) [áддисон] и др.

Далее указывается языковая (не национальная) принадлежность носителя фамилии, устанавливаемая по соответствующим биографическим статьям энциклопедий, например: Аббади. . . франц., Аббáте. . . итал., Бáум. . . нем. Таким образом, фамилии жителей Латинской Америки (например, Кубы, Аргентины, Чили и других стран) в словаре помечены как испанские. По этому же принципу

употребляется помета *англ.* для фамилий англичан и американцев, *португал.* — для фамилий португальцев, бразильцев и т. п.

Затем указываются данные о склоняемости фамилии:

а) при фамилиях, оканчивающихся на *-о*, *-е*, *-и*, *-у*, *-а*, *-я* (две последние — только ударные) и *иа*, приводится помета *нескл.*, например: А́ббе, *нескл.*; А́бернети, *нескл.*; Аба́но, *нескл.*; Безу́, *нескл.*; Дегá, *нескл.*; Золя́, *нескл.*; Бекка́риа, *нескл.*;

б) в фамилиях, оканчивающихся на согласную, для мужского рода приводится окончание формы родительного падежа, для женского рода дается помета *нескл.*, например: Гбфманн, *-а* (муж.); *нескл.* (жен.); Бекк, *-а* (муж.); *нескл.* (жен.); Ба́ттьянь, *-я* (муж.); *нескл.* (жен.); Бе́бель, *-я* (муж.); *нескл.* (жен.); Аббе́й, *-я* (муж.); *нескл.* (жен.);

в) для неславянских фамилий на *-ин*, кроме окончания родительного, приводится и окончание творительного падежа мужского рода, например: Дарвин, *-а*, твор. *-ном* (муж.); *нескл.* (жен.);

г) для фамилий на *-а*, *-я* безударные приводится окончание родительного падежа, общее для мужской и женской фамилии, например: Бега, *-и* (муж. и жен.); Аку́нья, *-ьи* (муж. и жен.); Авельянеда, *-ы* (муж. и жен.);

д) для языков, имеющих самостоятельные формы мужской и женской фамилии, указываются обе эти формы, например: чешск. Бе́зруч (Везгу́ч), р. *-а* (муж.); Бе́зру-

А́ддисон (Addison) [а́ддисон], англ.,
муж. р. *-а*, жен. *нескл.*

Бр₁ Аддисон

Бр₂ Аддисон (Addison)

Гр Аддисон (Addison)

СПБЭ Аддисон

БСЭ₁ Аддисон

БСЭ₂ Аддисон

ТЭ Аддисон (Addison)

КЛЭ Аддисон (Addison)

БМЭ Аддисон (Addison)

чова, р. -овой (жен.). Для фамилий польского языка на карточке приводится одна (немаркированная) форма мужского рода для лиц и мужского и женского пола, а также факультативная форма для жены, например: Адамóвич (Adamowicz) муж. р. -а, жен. нескл.; для жены также Адамовичóва, р. -овой.

Образец обработанной карточки см. на стр. 55.